


# MYLES MCKELVEY

## Traducteur agréé (OTTIAQ) – Montréal

 514-483-6833

 [info@traducteuragree.com](mailto:info@traducteuragree.com)

 <https://www.traducteuragree.com>

### OBJECTIF PROFESSIONNEL

Offrir des services de **traduction certifiée** de très grande qualité, notamment pour des documents juridiques, académiques et d'immigration.

### FORMATION

#### Maîtrise en traduction

1999 à 2001

Université Concordia, Montréal (Québec)

#### Diplôme de 2<sup>e</sup> cycle en traduction

1997 à 1999

Université Concordia, Montréal (Québec)

#### Baccalauréat en éducation et Baccalauréat en musique

1985 à 1990

Université du Manitoba, Winnipeg (Manitoba)

### EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

#### Traducteur agréé – travailleur autonome

2001 à aujourd'hui

Communications McKelvey (<https://www.traducteuragree.com>)

#### Traducteur pigiste – secteur juridique

2005 à aujourd'hui

Cabinets d'avocats et études notariales

- Traduction certifiée de contrats, actes, jugements, testaments et autres documents juridiques

#### Traducteur pigiste – secteur de l'éducation (gouvernement du Québec)

2001 à 2010

Ministère de l'Éducation (Québec)

Collaboration aux traductions de nombreuses publications, dont :

- Programme de formation de l'école québécoise (musique, danse, espagnol)
- Programme d'alphabétisation *De A à Z on s'aide!*
- Stratégie d'intervention *Agir autrement*
- Revue pédagogique *Virage*

## **Traducteur pigiste – secteur gouvernemental (gouvernement du Canada)**

2009 à 2014

Centre de recherches pour le développement international

- Traduction de publications de recherche et de documents politiques dans le domaine du développement international

2001 à 2005

Bureau de la traduction du gouvernement du Canada

- Traduction de lettres, rapports et comptes rendus de réunions pour le Bureau du Conseil privé

## **Professeur de musique (immersion française)**

1990 à 1993

Commission scolaire Fort Garry, Winnipeg (Manitoba)

## **LANGUES**

- Anglais : langue maternelle
- Espagnol : niveau avancé
- Français : maîtrise professionnelle

## **OUTILS DE TRADUCTION**

- MS Word, Excel, PowerPoint
- SDL Trados Studio
- TERMIUM
- Le Grand Robert & Collins
- DéjàVu
- LogiTerm
- MultiTrans
- Smartcat

## **ASSOCIATIONS PROFESSIONNELLES**

- Membre de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ)
- Membre de l'Association canadienne des juristes-traducteurs (ACJT)
- Membre de l'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario (ATIO)

## **RÉFÉRENCES**

Disponibles sur demande